

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
OLYI T'ALIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI



AMALIY TARJIMA  
FANINING O'QUV DASTURI  
1, 2, 3 - kurs

|                           |          |   |   |
|---------------------------|----------|---|---|
| <b>Bilim sohasi:</b>      | 200 000  | - | San'at va gumanitar fanlar                        |
| <b>Ta'lim sohasi:</b>     | 230 000  | - | Tillar  |
| <b>Ta'lim yo'nalishi:</b> | 60230200 | - | Tarjima nazariyasi va amaliyoti<br>(italyan tili) |

| Fan/modul kodi | O'quv yili                | Semestr  | Kreditlar               |
|----------------|---------------------------|----------|-------------------------|
| ATAR11-624     | 2024-2025                 | 1-2      | 8                       |
|                | 2025-2026                 | 3-4      | 8                       |
|                | 2026-2027                 | 5-6      | 8                       |
| Fan/modul turi | Ta'lim tili               |          | Haftadagi dars soatlari |
| Majburiy       | Italyan                   |          | 4                       |
| Fanning nomi   | Auditoriya                | Mustaqil | Jami                    |
|                | mas'g'ulotlari            | ta'lim   | yuklama                 |
|                | (soat)                    | (soat)   | (soat)                  |
| 1.             | Amaliy tarjima            | 96       | 144                     |
|                |                           | 96       | 144                     |
|                |                           | 96       | 144                     |
| 2.             | <b>I. Fanning mazmuni</b> |          |                         |

Fanni o'qitishdan maqsad – ona tilidan chet tilga va chet tilidan ona tilga yozma va audiovizual tarjima qilish, zamonaviy tarjima metodlarini o'quv jarayonida tatbiq eta olish, tarjima qilingan matnlarining asliyati bilan solishtirib tahlil qilish, qilingan tarjima sifatini aniqlash mezonini o'rganish, yozma tarjimadagi zamonaviy va an'anaviy usullarini farqlash va to'g'ri qo'llay olish uchun zarur bilim, ko'nikma va malakalarni shakllantirishdir.

Fanning vazifasi – talabalarda tarjima matnlarini sohalor bo'yicha ajrata bilish, ularga hos terminlarni aniqlash, sohalor bo'yicha ishlatiladigan rasmiy xujjatlarni yozma tarjima qilish, tarjima jarayonida zamonaviy va an'anaviy usullar va transformatsiyalarni qo'llash, yozma va audiovizual tarjima jarayonida raqamli tarjima dasturlardan, elektron va bosma lug'atlardan foydalanish, ona tilida va chet tilida aslyatga mos matn yaratish va kontekstual ekvivalentni aniqlash kompetensiyalarini, ya'ni mukammal yozma va audiovizual tarjima layoqatlarini rivojlantirishdir.

## II. Asosiy qism (amaliy mas'g'ulotlar)

### II.1. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:

#### 1-semestr

**1-tema.** Lo scopo e i compiti della traduzione scritta. La differenza tra traduzione e interpretazione. (2 ore)

**2-tema.** Tradurre la fiaba italiana "La storia di un topolino che diventa un elefante" nella propria lingua madre. (2 ore)

**3-tema.** Uso corretto delle tecniche di traduzione. (2 ore)

- 4-tema.** Aspetti storici della traduzione. Traduzione del racconto e del proverbio: "Le allodole non cadono tutte in bocca arrostita". (2 ore)
- 5-tema.** Trasformazioni lessicali. Uso corretto delle diverse tecniche di traduzione (ricalco, prestito ....) (2 ore)
- 6-tema.** Tipi di traduzione scritta. Traduzione del racconto e del proverbio: "Conosci un amico in difficoltà". (2 ore)
- 7-tema.** Trasformazioni grammaticali nella traduzione. Trasformazione di costruzioni affermative in negative. (2 ore)
- 8-tema.** La traduzione antonimica come mezzo di traduzione. Tradurre favole e proverbi: "Si pensa sempre che l'erba del vicino sia più verde". (2 ore)
- 9-tema.** Le particolarità della traduzione di citazioni e immagini italiane. Traduzione letterale (parola per parola) e traduzione contestuale. (2 ore)
- 10-tema.** Il problema della traduzione letteraria. Traduzione della favola e del proverbio: "Meglio un uovo adesso che un bue allora". (2 ore)
- 11-tema.** Le particolarità della traduzione di neologismi e parole polisemiche. (2 ore)
- 12-tema.** Trasformazioni semantiche nella traduzione della favola e del proverbio: "L'orgoglio è segno di piccolezza". (2 ore)
- 13-tema.** I mezzi e le tecniche di traduzione. I processi di traduzione secondo Bruno Osimo e Franco Buffoni. (2 ore)
- 14-tema.** Tradurre fiabe e proverbi: "La verità, come l'olio, si eleva al di sopra di tutto". (2 ore)
- 15-tema.** Particolarità della traduzione di unità fraseologiche, modi di dire ed espressioni fisse. (2 ore)
- 16-tema.** Lavorare con i dizionari bilingue e monolingue nella traduzione. Traduzione della favola e del proverbio: "Non è tutto oro quello che luccica". (2 ore)
- 17-tema.** Trasformazioni lessico-grammaticali nella traduzione di proverbi e citazioni. (2 ore)
- 18-tema.** Tradurre la favola e il proverbio: "Chi scava la fossa di un altro, ci cade dentro lui stesso". (2 ore)
- 19-tema.** Problemi grammaticali nella traduzione. Trasformazioni delle funzioni sintattiche delle parole nella traduzione. (2 ore)
- 20-tema.** Struttura della proposta in italiana, uzbeko e russo. Traduzione della storia e del proverbio: "Meglio tardi che mai". (2 ore)
- 21-tema.** Trasformazioni semantiche e grammaticali nella traduzione. La proposizione semplice e la frase completa in traduzione. (2 ore)

- 22- tema.** Particolarità della traduzione di articoli. Traduzione della favola e del proverbio: "Chi ride per ultimo, ride forte". (2 ore)
- 23- tema.** Problemi grammaticali nella traduzione dei verbi (forma attiva e passiva, costruzioni impersonali). (2 ore)
- 24- tema.** L'uso dei verbi. Tradurre la favola e il proverbio: "Dove la capra è legata, deve pascolare". (2 ore)

### 2-semester

- 1- tema.** Costruzioni infinitive con e senza preposizioni, il participio presente, il participio passato e il gerundio. (2 ore)
- 2- tema.** La modalità dei verbi. Traduzione del racconto e del proverbio: "Non bisogna mai dire: 'Fontana, non berrò la tua acqua'". (2 ore)
- 3- tema.** Traduzione e analisi del racconto "Dal medico" di Giovanni Ducci. (2 ore)
- 4- tema.** I metodi di traduzione del racconto "Dal medico" di Giovanni Ducci. (2 ore)
- 5- tema.** Errori nella traduzione scritta. Analisi comparativa di traduzioni di racconti di Giovanni Ducci (2 ore)
- 6- tema.** Modifiche apportate durante la traduzione del racconto "La strada" di Giovanni Ducci. (2 ore)
- 7- tema.** I segni di punteggiatura nella traduzione. Analisi dei metodi utilizzati nella traduzione dei racconti. (2 ore)
- 8- tema.** Le trasformazioni operate durante la traduzione letteraria della poesia "La casa di Mara" di Aldo Palazzeschi. (2 ore)
- 9- tema.** Traduzione letteraria e analisi della poesia "Una casina di cristallo" di Aldo Palazzeschi. (2 ore)
- 10- tema.** Le trasformazioni operate durante la traduzione letteraria della favola "Il cacciatore sfortunato" di Gianni Rodari. (2 ore)
- 11- tema.** Traduzione letteraria e analisi della favola "Il palazzo di gelato" di Gianni Rodari. (2 ore)
- 12- tema.** Analisi dei metodi utilizzati per tradurre favole e poesie. (2 ore)
- 13- tema.** Le particolarità della traduzione di testi in diversi ambiti (testi culinari, ricette.....) (2 ore)
- 14- tema.** Trasformazioni operate nella traduzione di testi in diversi ambiti (testi culinari.....) (2 ore)
- 15- tema.** Metodi di traduzione utilizzati in testi di diversi ambiti (testi culinari, ricette.....) (2 ore)

- 16- tema.** Il problema della traduzione di testi in ambiti diversi (testi turistici, itinerari, guide.....) (2 ore)
- 17- tema.** Le particolarità della traduzione di testi in diversi ambiti (testi turistici, guide.....) (2 ore)
- 18- tema.** Le trasformazioni operate nella traduzione di testi in diversi ambiti (testi turistici, itinerari, guide.....) (2 ore)
- 19- tema.** Traduzione di lettere formali e informali (CV e lettera di presentazione). (2 ore)
- 20- tema.** Trasformazioni lessicali e grammaticali nella traduzione di lettere (2 ore)
- 21- tema.** Le particolarità semantiche della traduzione di lettere formali. (2 ore)

- 22- tema.** Il problema della traduzione di testi in diversi ambiti (2 ore)

- 23- tema.** Particolarità della traduzione di testi in diversi ambiti (2 ore)

- 24- tema.** Trasformazioni nella traduzione di testi in diversi ambiti (2 ore)

### 3-semester

- 1- tema.** I diversi tipi di mass media. Le loro descrizioni e caratteristiche.

- 2- tema.** La traduzione della stampa italiana. Tradurre i nomi e la direzione di giornali e riviste.

- 3- tema.** Traduzione di testi relativi alla stampa scritta (titoli di articoli di giornali e riviste).

- 4- tema.** Particolarità della traduzione di data e ora nella stampa.

- 5- tema.** Modifiche apportate alla traduzione di articoli sulle visite ufficiali.

- 6- tema.** Ordine delle parole nella traduzione di articoli sulle visite ufficiali.

- 7- tema.** Le particolarità dell'espressione in italiano di una posizione di alta responsabilità nei testi pubblicitari.

- 8- tema.** Tradurre nomi di numeri e nomi geografici (paesi europei).

- 9- tema.** Il problema della traduzione di articoli su colloqui e negoziati.

- 10- tema.** Ordine delle parole nella traduzione di articoli su colloqui e negoziati.

- 11- tema.** La particolarità della traduzione delle parole che esprimono la delegazione e il corpo diplomatico.

- 12- tema.** Tradurre nomi propri e nomi geografici (paesi asiatici e oceanici).

- 13- tema.** Tradurre articoli sulla cooperazione internazionale.

- 14- tema.** I mezzi utilizzati per tradurre articoli sulla cooperazione internazionale.

- 15- tema.** L'uso dei verbi impersonali, transitivi e intransitivi nella stampa

italiana.

- 16- tema.** Tradurre i nomi delle organizzazioni internazionali e i nomi geografici (paesi africani).
- 17- tema.** Le particolarità della traduzione di testi riguardanti le funzioni dell'ONU. Le attività delle varie organizzazioni internazionali che collaborano con l'ONU.
- 18- tema.** La traduzione di articoli di stampa sulla cooperazione economica.
- 19- tema.** La traduzione di nomi e verbi che esprimono quantità e volume negli articoli di stampa sulla cooperazione economica.
- 20- tema.** La traduzione di parole e simboli abbreviati nella stampa.
- 21- tema.** Le peculiarità della traduzione di parole e simboli abbreviati nella stampa.
- 22- tema.** Il problema della traduzione di testi radiotelevisivi. Trovare e imparare termini radiotelevisivi difficili da tradurre.
- 23- tema.** I mezzi utilizzati per tradurre i testi radiotelevisivi.
- 24- tema.** Le caratteristiche semantiche di pubblicità e spot. I modi per tradurli.

#### 4-semester

- 1- tema.** Le particolarità della traduzione di testi in ambiti diversi (partiti politici uzbeki e italiani e loro funzioni.....). (2 ore)
- 2- tema.** Organizzazione statale. Metodi di traduzione utilizzati nei testi di politica interna. (2 ore)
- 3- tema.** La politica estera dell'Uzbekistan e Italia. Il problema della traduzione dei testi politici. (2 ore)
- 4- tema.** L'ONU e le sue funzioni. L'ONU in Uzbekistan e in Italia. Le particolarità della traduzione di testi formali (2 ore).
- 5- tema.** L'Uzbekistan e l'UNESCO. Modifiche apportate alla traduzione di testi politici. (2 ore)
- 6- tema.** La banca e le sue funzioni. Particolarità della traduzione di testi finanziari. (2 ore)
- 7- tema.** La Banca Mondiale (BM) e le sue istituzioni. Le particolarità semantiche della traduzione di termini bancari. (2 ore)
- 8- tema.** Il Fondo Monetario Internazionale (FMI) e le sue funzioni. I diversi tipi di crisi economica e finanziaria. (2 ore)
- 9- tema.** Organizzazione Internazionale del Lavoro (OIL) e sue funzioni. I problemi di traduzione delle convenzioni fondamentali dell'OIL. (2 ore)

- 10- tema.** Organizzazione Mondiale del Commercio (OMC) e sue funzioni. Traduzione di testi riguardanti le dogane e il commercio. (2 ore)
- 11- tema.** La Dichiarazione dei diritti dell'uomo e del cittadino e il suo scopo. Le particolarità della traduzione di testi giuridici. (2 ore)
- 12- tema.** Le costituzioni d'Italia e Uzbekistan. Le modifiche apportate alla traduzione degli articoli costituzionali. (2 ore).
- 13- tema.** La Corte internazionale di giustizia (CIG) e le sue funzioni. Le particolarità della traduzione dei termini giudiziari. (2 ore).
- 14- tema.** L'Unione Internazionale del Notariato (UIN) e i suoi obiettivi. Le modifiche apportate alla traduzione di testi giurati. (2 ore).
- 15- tema.** L'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) e le sue funzioni. Le particolarità della traduzione di testi medici. (2 ore).

**16- tema.** Federazione farmaceutica internazionale (FIP) e i suoi obiettivi. La traduzione dei nomi dei diversi farmaci e delle prescrizioni mediche. (2 ore).

**17- tema.** Malattie infettive, tipi, cause e trattamenti efficaci. Metodi utilizzati nella traduzione di testi medici. (2 ore).

**18- tema.** Covid-19 e le sue conseguenze. Le particolarità dell'uso di neologismi in termini medici. (2 ore)

**19- tema.** L'Organizzazione Mondiale del Turismo (OMT) e le sue funzioni. La traduzione dei nomi geografici e delle guide turistiche. (2 ore).

**20- tema.** Trasporti e logistica. Particolarità della traduzione di testi relativi alla logistica (2 ore).

**21- tema.** Intelligenza artificiale: creazione e sviluppo. Particolarità della traduzione di termini tecnici. (2 ore)

**22- tema.** La robotizzazione: vantaggi e svantaggi. Traduzione di testi sui progressi della robotica (2 ore).

**23- tema.** I principali combustibili fossili: carbone, petrolio, gas naturale e le loro varietà. Traduzione di testi sull'industria petrolifera. (2 ore)

**24- tema.** I giacimenti in Uzbekistan e in Italia. Traduzione di diverse risorse naturali e delle loro funzioni. (2 ore)

#### 5-semester

**1- tema.** Le particolarità della traduzione di testi scientifici e tecnologici. (2 ore).

**2- tema.** Metodi di traduzione utilizzati nei testi riguardanti le tecnologie innovative. (2 ore).

**3- tema.** Trasformazioni operate nella traduzione di testi scientifici. (2 ore).

**4- tema.** Eccellenza scientifica - tecnologie future ed emergenti. Il problema della traduzione di testi tecnologici. (2 ore)

- 5-tema.** Medicina e farmacia. Le particolarità della traduzione di testi medici. (2 ore)
- 6-tema.** Traduzioni scritte di testi di chirurgia estetica e plastica (2 ore).
- 7-tema.** Chirurgia estetica: vantaggi e svantaggi. Le particolarità della traduzione di testi medici. (2 ore)
- 8-tema.** Trasformazioni lessico-grammaticali e semantiche nella traduzione di testi dell'industria farmaceutica (2 ore).
- 9-tema.** Le particolarità della traduzione di testi sull'ecologia. (2 ore).
- 10-tema.** Analisi comparativa dell'originale e della traduzione di testi ecologici di base. (2 ore).
- 11-tema.** Protezione dell'ambiente e sviluppo sostenibile. I problemi di traduzione dei testi scientifici. (2 ore)
- 12-tema.** Trasformazioni lessico-grammaticali e semantiche nella traduzione di testi riguardanti gli obiettivi e le sfide dello sviluppo sostenibile. (2 ore).
- 13-tema.** Le particolarità della traduzione di testi scientifici: matematica e tecnologia. (2 ore)
- 14-tema.** Le trasformazioni operate nella traduzione di testi sulle scoperte scientifiche in ambito matematico. (2 ore)
- 15-tema.** Fisica matematica: prove e certezze. Il problema della traduzione di testi scientifici. (2 ore)
- 16-tema.** Analisi comparativa dell'originale e della traduzione di testi scientifici. (2 ore)
- 17-tema.** Astronomia, cosmologia e spazio. Trasformazioni effettuate nella traduzione di articoli di astronomia. (2 ore)
- 18-tema.** L'Osservatorio in Uzbekistan e in Italia. Il problema della traduzione di articoli sulle stelle. (2 ore)
- 19-tema.** Astrologia: l'influenza degli astri sulla vita dell'uomo. Le particolarità della traduzione di testi scientifici. (2 ore)
- 20-tema.** Cosmologia moderna: nuovi strumenti di osservazione. Le particolarità della traduzione di articoli di cosmologia. (2 ore)
- 21-tema.** Analisi comparativa dell'originale e della traduzione di testi scientifici. (2 ore)
- 22-tema.** Psicologia e sviluppo personale. Traduzione di termini relativi alla psicologia cognitiva. (2 ore).
- 23-tema.** Metodi di traduzione di testi psicologici. (2 ore).
- 24-tema.** I concetti fondamentali della psicologia della salute. Le particolarità dell'uso di neologismi in termini medici. (2 ore).

### 6-semester

- 1-tema.** Tipi di interpretazione (2 ore)
- 2-tema.** Interpretare testi sul turismo. (2 ore)
- 3-tema.** La traduzione a vista e le sue particolarità. (2 ore)
- 4-tema.** Traduzione visiva di video sul turismo sostenibile. (2 ore)
- 5-tema.** La traduzione audiovisiva: un genere in espansione. (2 ore)
- 6-tema.** Traduzione audiovisiva di video sui benefici dello sport per la salute. (2 ore)
- 7-tema.** Tipi di traduzione audiovisiva. (2 ore)
- 8-tema.** Le particolarità della traduzione audiovisiva di video sulla diplomazia sportiva e i Giochi Olimpici (2 ore)
- 9-tema.** La trascrizione - la fase iniziale della AVT. (2 ore)
- 10-tema.** Il problema della trascrizione di video sull'intelligenza artificiale. (2 ore)
- 11-tema.** Il software di trascrizione come strumento per la VLT. (2 ore)
- 12-tema.** Intelligenza artificiale: traduzione istantanea, una realtà? (2 ore)
- 13-tema.** Il sottotitolaggio come processo di traduzione. (2 ore)
- 14-tema.** Sottotitolazione di video sulle relazioni bilaterali. (2 ore)
- 15-tema.** La classificazione dei sottotitoli in VTR. (2 ore)
- 16-tema.** Sottotitolazione di video sulle relazioni economiche. (2 ore)
- 17-tema.** Il processo e gli strumenti di sottotitolazione. (2 ore)
- 18-tema.** Traduzione audiovisiva di video sul riscaldamento globale (2 ore)
- 19-tema.** Tipi di doppiaggio nella traduzione audiovisiva. (2 ore)
- 20-tema.** Doppiaggio di video su disastri naturali. (2 ore)
- 21-tema.** Il processo di doppiaggio e la sincronizzazione audiovisiva. (2 ore)
- 22-tema.** Lavoro: regista cinematografico e audiovisivo. (2 ore)
- 23-tema.** Tecniche e sfide del doppiaggio (2 ore)
- 24-tema.** Intelligenza artificiale: come diventare bilingue in una notte? (2 ore)

### **III. Amaliy mashg'ulotlari bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar**

Amaliy mashg'ulotlar multimedia vositalari bilan jihazlangan auditoriyada faol va interfaol usullar yordamida o'tilishi, mashg'ulot jarayonida mos ravishda munosib pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq.

#### IV. Mustaqil ta'lim va mustaqil ishlar

Mustaqil ta'lim uchun tavsifi etiladigan mavzular:

##### 1 kurs

1. Lo scopo e i compiti della traduzione scritta.
2. Il piano di traduzione.
3. La differenza tra traduzione e interpretazione.
4. La differenza tra traduttore e interprete.
5. Le competenze del traduttore.
6. Le competenze dell'interprete.
7. Interpretazione consecutiva e simultanea.
8. La storia della traduzione.
9. Le prime scuole di traduzione.
10. L'attività di traduzione in Uzbekistan.
11. Le scuole di traduzione contemporanee.
12. Tipi di traduzione scritta.
13. La differenza tra traduzione legale e giudiziaria.
14. Mezzi di traduzione.
15. I "falsi amici" del traduttore.
16. Trasformazioni lessico-semantiche nella traduzione.
17. Trasformazioni grammaticali nella traduzione.
18. Regole di punteggiatura nella traduzione.
19. Come tradurre i proverbi.
20. Tradurre i modi di dire.
21. Tradurre le immagini.
22. Caratteristiche speciali della traduzione di unità fraseologiche.
23. Il problema della traduzione delle citazioni.
24. Tipi di dizionari.
25. L'uso dei dizionari bilingue e monolingue.
26. Le particolarità della traduzione letteraria.
27. Gli errori di traduzione.
28. Tipi di errori di traduzione.
29. L'interferenza linguistica.
30. Polisemia linguistica.
31. Tradurre i racconti di Giovanni Ducci nella lingua madre.
32. La traduzione del racconto "La strada" di Giovanni Ducci.
33. Traduzione delle favole di Gianni Rodari.
34. Processi utilizzati nella traduzione delle favole di La Fontaine.

35. Traduzione di racconti italiani contemporanei.
36. Il problema della traduzione della poesia.
37. Versificazione italiana, uzbeka e russa.
38. Diverse ricette italiani e nazionali.
39. Guide turistiche dell'Uzbekistan e dell'Italia.
40. Traduzione di lettere formali.
41. Organizzazioni internazionali.
42. Cooperazione politica tra Uzbekistan e Italia.
43. Cooperazione culturale tra Uzbekistan e Italia.
44. Traduzione dei nomi delle organizzazioni internazionali.
45. Traduzione di nomi geografici.
46. Traduzione di nomi propri.
47. Traduzione della terminologia.
48. Gastronomia uzbeka e italiana.
49. I mass media.
50. Internet: vantaggi e svantaggi.
51. Letteratura e traduzione scritta.
52. La differenza tra traduzione letteraria e traduzione terminologica.
53. Gli standard della traduzione letteraria.
54. Storia della traduzione letteraria.
55. Tipi di traduzione scritta e loro caratteristiche.
56. Il problema della traduzione giuridica e giudiziaria.
57. Caratteristiche particolari delle traduzioni giurate.
58. I mezzi di traduzione finanziaria.
59. Il problema della traduzione scientifica.
60. Tipi di traduzione medica.
61. Le particolarità della traduzione tecnica.
62. I processi di traduzione.
63. Lo strato come mezzo di traduzione.
64. Equivalenza nella traduzione.
65. Adattamento nella traduzione dei termini.
66. La modulazione come processo di traduzione.
67. La tecnica della traduzione letterale o parola per parola.
68. Il prestito come tecnica di traduzione.
69. Il processo di trasposizione nella traduzione.
70. I "falsi amici" del traduttore.
71. Le peculiarità della traduzione antonimica.
72. Trasformazioni lessico-semantiche nella traduzione.

## 2 kurs

1. Il problema della traduzione degli idiomi.
2. Tradurre l'immaginario.
3. Particolarità della traduzione di unità fraseologiche.
4. Il problema della traduzione delle citazioni.
5. L'uso di dizionari bilingue e monolingue.
6. Le peculiarità della traduzione letteraria.
7. Tradurre la letteratura contemporanea.
8. Tradurre le favole.
9. Particolarità della traduzione delle favole di Gianni Rodari.
10. Procedure utilizzate nella traduzione delle favole di Gianni Rodari.
11. La traduzione delle opere di Dino Buzzati.
12. La traduzione di racconti contemporanei.
13. Analisi della traduzione del racconto "La madre" di Natalia Ginzburg.
14. Analisi della traduzione del racconto "Famiglia" di Natalia Ginzburg.
15. Le particolarità della traduzione dei racconti.
16. Traduzione di racconti italiani contemporanei.
17. Il problema della traduzione della poesia.
18. Analisi della traduzione della poesia "Rio Bo" di Aldo Palazzeschi.
19. I mezzi utilizzati nella traduzione della poesia "Gli occhi".
20. Le particolarità della versificazione italiana, uzbeka e russa.
21. L'ONU e le sue istituzioni.
22. L'UNESCO e i suoi obiettivi.
23. Le particolarità della traduzione di annunci pubblicitari.
24. Tradurre gli articoli della Costituzione.
25. Traduzione di articoli della Dichiarazione dei diritti dell'uomo.
26. Traduzione di ricette mediche.
27. Traduzione di guide turistiche dell'Uzbekistan e dell'Italia.
28. Traduzione di reclami e lettere formali.
29. Traduzione di atti notarili.
30. Particolarità della traduzione di parole abbreviate.
31. Il problema della traduzione di abbreviazioni e acronimi.
32. La crisi economica e finanziaria.
33. Il patrimonio culturale dell'Uzbekistan e dell'Italia.
34. Dogane e commercio estero.
35. Risorse naturali in Uzbekistan e in Italia.
36. Traduzione dei miti e loro particolarità.
37. Il problema della traduzione delle leggende italiane e uzbekhe.

38. La traduzione di opere argomentative.
39. Particolarità della traduzione di opere narrative.
40. Particolarità della traduzione di opere epistolari.
41. Tradurre i nomi propri.
42. Traduzione di nomi geografici.
43. Errori di traduzione.
44. Il problema della traduzione della cultura.
45. Le peculiarità della traduzione dei neologismi.
46. Procedure di traduzione degli arcaismi.
47. Tradurre iperboli e litote.
48. La traduzione scientifica e i suoi standard.
49. L'ingustica e traduttologia.
50. Traduzione letteraria e tecnica.
51. La traduttologia: tra letteratura e linguistica.
52. Traduzione di testi di linguistica computazionale.
53. Le regole della traduzione letteraria e non letteraria.
54. Storia della traduzione scientifica.
55. Principi della traduzione scritta.
56. Problemi stilistici della traduzione letteraria.
57. La traduzione dei culturèmes.
58. Particolarità della traduzione di testi di antropologia culturale.
59. Modi di tradurre le unità iperboliche.
60. Lavorare con i dizionari digitali.
61. Il problema della traduzione giuridica.
62. Le particolarità delle traduzioni giurate.
63. Metodi di traduzione finanziaria.
64. Il problema della traduzione scientifica.
65. La traduzione di testi pubblicitari.
66. La traduzione medica e le sue particolarità.
67. Particolarità della traduzione tecnica.
68. Particolarità della traduzione di parole polisemiche.
69. Problemi grammaticali nella traduzione tecnica.
70. Procedure di traduzione scientifica.
71. Il ricalco come mezzo di traduzione.
72. Equivalenza nella traduzione.

### 3 Kurs

1. Adattamento nella traduzione di termini scientifici.
2. La modulazione come processo di traduzione.
3. La tecnica della traduzione letterale o parola per parola.
4. La traslitterazione come tecnica di traduzione.
5. Il processo di trascrizione nella traduzione scientifica.
6. Tradurre testi di reperti archeologici.
7. La trasposizione grammaticale nella traduzione.
8. Etnologia, sociologia e antropologia: traduzione di termini.
9. Tradurre arcaismi e storicismi.
10. Come evitare i "falsi amici" dei traduttori?
11. Le particolarità della traduzione antonomica.
12. Analisi comparativa dei testi letterari originali e tradotti.
13. Trasformazioni lessico-semantiche nella traduzione.
14. Assimilazione sintattica nella traduzione tecnica.
15. Particolarità della traduzione terminologica.
16. Problemi di traduzione di testi biologici.
17. Procedure di traduzione dei proverbi.
18. Il problema della traduzione dei modi di dire.
19. La traduzione di espressioni immaginarie.
20. Particolarità della traduzione di unità fraseologiche.
21. Il problema della traduzione delle citazioni.
22. L'uso di dizionari bilingue e monolingue.
23. Le peculiarità della traduzione letteraria.
24. La letteratura contemporanea e la sua traduzione.
25. Modi di tradurre le favole.
26. Particolarità della traduzione delle favole di La Fontaine.
27. Studio del patrimonio naturale mondiale.
28. Il patrimonio naturale dell'Uzbekistan e dell'Italia.
29. I processi di traduzione delle favole di Gianni Rodari.
30. La traduzione di storie italiane contemporanee.
31. Il problema della traduzione della poesia di Alda Merini.
32. Le peculiarità della traduzione della poesia di Alda Merini.
33. Analisi della traduzione della poesia italiana contemporanea.
34. Metodi utilizzati nella traduzione della poesia.
35. Caratteristiche della versificazione italiana, uzbeka e russa.
36. I migliori progetti architettonici del mondo.

37. Il patrimonio culturale dell'Uzbekistan inserito nella lista dell'UNESCO.

38. Il patrimonio nazionale italiano inserito nell'elenco dell'UNESCO.
39. Le particolarità della traduzione di annunci pubblicitari.
40. Traduzione di articoli della Costituzione.
41. Traduzione degli articoli della Dichiarazione dei diritti dell'uomo.
42. Chimica e salute: rischi e benefici. Traduzione dei termini.
43. A grochimica in Uzbekistan e in Italia.
44. Il problema della traduzione dei testi chimici.
45. Modalità di traduzione di testi sull'irrigazione e sul miglioramento.
46. Le particolarità della traduzione di atti medici.
47. Traduzione di termini di psicologia cognitiva.
48. I concetti fondamentali della psicologia della salute.
49. Traduzione di guide turistiche dell'Uzbekistan e dell'Italia.
50. Cosmologia moderna: nuovi strumenti di osservazione.
51. Astrologia: l'influenza degli astri sulla vita dell'uomo.
52. La traduzione di reclami e lettere formali.
53. Chirurgia estetica: vantaggi e svantaggi.
54. Traduzione di atti notarili.
55. Le particolarità della traduzione di parole abbreviate.
56. Analisi comparativa dell'originale e della traduzione di testi scientifici.
57. Il problema della traduzione di abbreviazioni e acronimi.
58. Le particolarità della traduzione di testi economici e commerciali.
59. La crisi economica e finanziaria: la traduzione dei termini.
60. Fisica matematica: prove e certezze.
61. Il patrimonio culturale dell'Uzbekistan e dell'Italia.
62. Dogane e commercio estero.
63. Risorse naturali in Uzbekistan e in Italia.
64. Eccellenza scientifica - tecnologie future ed emergenti.
65. La differenza tra traduzione letteraria e terminologica.
66. Tradurre articoli scientifici: la biologia.
67. Traduzione di articoli scientifici: commercio e industria.
68. Traduzione di articoli scientifici: Agricoltura.
69. Traduzione di articoli scientifici: Ecologia.
70. Traduzione di articoli scientifici: Architettura e costruzioni.
71. Traduzione di articoli scientifici: Terra e clima; Protezione dell'ambiente.
72. Traduzione di articoli scientifici: Salute e medicina.

|   |   |
|---|---|
|   | <p>Mustaqil o'zlashtiriladigan mavzular bo'yicha talabalarga yozma tarjima ko'nikmalarini oshirish maqsadida qo'shimcha adabiyotlarni, badiiy asarlarini o'qish va tarjima qilish, ularni tahlil qilish, qilingan tarjimalar xususiyatlari bo'yicha portfolio tayyorlash va ularni taqdimot qilish tavsiya etiladi.</p> <p><b>3. V. Ta'lim natijalari /Kasbiy kompetensiyalar</b></p> <p><b>Talaba bilishi kerak:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– kasbiy faoliyatning mos sohalarida sifatli yozma tarjima matnini yaratish, italyan tilida so'zlashuvchilar bilan erkin muloqot qilish va Italiya madaniyatini, urf-odatini bilish, ekvivalentsiz so'zlarni va ularning muqobillarini topa olish, turli uslubda yozilgan matnlarni chet tilidan ona tiliga va undan chet tiliga tarjima qilish, har ikkala tilning xususiyatlarini va uslubiy jihatlarini bilish, tarjima jarayonida so'z tanlay olish va tarjimaning turli texnikasidan xabardor bo'lib, ulardan unumli va to'g'ri foydalanish kabi amaliy bilim va ko'nikmalarni egallashi;</li> <li>– fanni o'zlashtirish jarayonida siyosat, moliya, san'at, iqtisod, sport, texnologiya, tibbiyot, bojxona, huquqshunoslik va shu kabi sohalarga tegishli matnlarni tarjima qila olish, terminlarni chuqur o'rganish va ularni to'g'ri tarjima qilish, ona tili va chet tilidagi atamalarni bir-biri bilan taqqoslashni bilish, badiiy asarlarni tarjima qilishda matnning janr va uslubiy jihatlarini, she'riy va nasriy xususiyatlarini hisobga olib badiiylilik tamoyiliga amal qilish malakalarini egallashi lozim.</li> </ul> |
| <p><b>4. VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• aqliy hujum;</li> <li>• interfaol subbat;</li> <li>• bahs-munozara;</li> <li>• muammoli vaziyat;</li> <li>• rezume;</li> <li>• tarjima metodlari;</li> <li>• tarjima tahlili.</li> </ul> | <p><b>5. VII. Kreditlarni olish uchun talablar:</b></p> <p>Yozma tarjima fanini o'zlashtirish jarayonida talaba fanga oid bilimlarni va shu asosida terminologik va badiiy tarjimalarning o'ziga xos tomonlarini anglash, yozma tarjima jarayonida zamonaviy va an'anaviy usullar va transformatsiyalardan, raqamli dasturlardan, elektron va bosma lug'atlardan o'rinni va samarali foydalana olish, ona tilida va chet tilida yaratiladigan aslyatga mos matn va ekvivalent haqida amaliy bilimga ega bo'lish,</p>  |

|                  |  |
|------------------|--|
|                  | <p>tarjimalarni tahlil qilish va joriy, oraliq nazorat shakllarida berilgan variantli topshiriqlarni va mustaqil ta'lim vazifalarini bajarish, yakuniy nazorat bo'yicha yozma ishini muvaffaqiyatli topshirish.</p> <p><b>6. Asosiy adabiyotlar</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Владыкина Е.В. Итальянский язык: Теория и практика перевода. – Санкт-Петербург, Антология, 2012.</li> <li>2. Гак В., Григорьев Б. Теория и практика перевода. – Москва, 2010</li> <li>3. I. G'ofurov. « Tarjima nazariyasi ». – Toshkent, 2012</li> </ol> <p><b>Qo'shimcha adabiyotlar</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Виноградов В. Перевод : Общие и лексические вопросы. – Москва, 2006</li> <li>2. Гариленко Н. Учебник французского языка. Перевод и реферирование. – Москва, 2006</li> <li>4. Giovanni Ducci. Il Signor Rigoni</li> <li>5. Gianni Rodari. Favole al telefono</li> <li>6. Alda Merini. Le poesie</li> <li>7. Dino Buzzati. Il deserto dei Tartari</li> </ol> <p><b>Axborot manbalari</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <a href="https://it.wikipedia.org/wiki/">https://it.wikipedia.org/wiki/</a></li> <li>2. <a href="https://uza.uz/">https://uza.uz/</a></li> <li>3. <a href="http://www.edu.uz/">http://www.edu.uz/</a></li> <li>4. <a href="https://www.traduttoriprofessionisti.it/">https://www.traduttoriprofessionisti.it/</a></li> <li>5. <a href="https://www.traduzioneinterpreti.com/">https://www.traduzioneinterpreti.com/</a></li> <li>6. <a href="https://www.translatorscafe.com/">https://www.translatorscafe.com/</a></li> </ol> |
| <p><b>7.</b></p> | <p>O'quv dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan va tasdiqlangan. Dastur universitet Kengashining 2024-yil 25-avgustdagi yig'ilishida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan (1-sonli bayonnom).</p>  |
| <p><b>8.</b></p> | <p><b>Fan/modul uchun mas'ul:</b></p> <p>R.N. Abduzohirova – O'zDJTU, "Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrasida o'qituvchisi</p>  |
| <p><b>9.</b></p> | <p><b>Taqrizchilar:</b></p> <p>M. Hakimov – SamDChTI, "Ispan-italyan tillari" kafedrasida katta o'qituvchisi<br/>M.M. Madrahimova – JIDU, "Roman-german tillari" kafedrasida o'qituvchisi</p>  |